

E16 - Long-Lived Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] (Flashback) Young Gorilla

Hey, Sein!

[00:23] (Flashback) Young Gorilla

That mage said they'd take our photo.

[00:27] (Flashback) Young Sein

A photo? What's that?

[00:46] (Flashback) Young Gorilla

Don't worry about it. Come on.

[00:54] (Flashback) Young Gorilla

This is the start of our legend!

SIGN Beyond Journey's End

SIGN Episode 16: Long-Lived Friends

SIGN 29 years after the death of Himmel the Hero,
in the Klar region, located in the northern lands

[03:03] Stark

Is he really a strong warrior?

[03:06] Frieren

He's a dwarf who's protected the village
we're heading to for almost 400 years.

[03:10] Fern

What's the life expectancy of dwarves?

[03:14] Sein

About 300 years.

[03:16] Frieren

His name is Old Man Voll.

[03:18] Frieren

He's a long-lived friend of mine.

[03:21] Frieren

I want to chat with him before he dies.

[03:24] Stark

That's not funny.

[03:26] Fern

But it's true that there aren't many people
who can talk about the past with you.

[03:33] Fern

Perhaps a detour like this one
isn't so bad once in a while.

[03:37] Frieren

Maybe I'll stay for a decade or so.

[03:40] Fern

We're staying one week at most.

[04:03] Sein

That's the village?

[04:11] Frieren

Old Man Voll.

[04:13] Frieren

It's been a while.

[04:16] Frieren

Well? Doesn't he seem cool,
like an old, seasoned warrior?

[04:21] Stark

He's way beyond old.

[04:25] Voll

Remind me. Who are you?

[04:28] Stark

He's totally decrepit.

[04:30] Frieren

It's me, Frieren.

[04:34] Voll

Ah, yes.

[04:38] Frieren

You're still pretending to be senile?

[04:44] Stark

Huh?

[04:48] Voll

Most deaths in battle
are due to carelessness.

[04:53] Voll

It's the greatest weakness
of both demons and people.

[04:58] Voll

Can't stand, can you?

[05:00] Voll

Even the most experienced warriors
can easily suffer fatal injuries

[05:04] Voll

if they're not attempting
to defend themselves.

[05:09] Voll

If I'd drawn my sword then,
you'd be short one leg.

[05:14] Frieren

Your strategies are as underhanded as ever.

[05:18] Voll

Frieren.

[05:20] Voll

You are welcome here. Make yourself at home.

[05:26] Stark

Wait, Frieren.

[05:29] Stark

I can't walk.

[05:30] Frieren

Stark, train with him while you're here.

[05:35] Stark

Okay.

[05:36] Sein

He's one heck of an old man.

SIGN You're welcome to use this firewood.

[05:43] Frieren

I'd like to stay here for a decade.

Find us some work.

[05:47] Fern

Ms. Frieren, we're only
staying up to one week.

[05:51] Frieren

Okay, fine.

[06:09] Villager A

It's a small village.

[06:11] Villager A

No one else would take the job,
so I appreciate it.

[06:15] Fern

It's not like we have anything else to do.

[06:18] Villager A

Anyway, I had no idea
Old Man Voll had friends.

[06:22] Villager A

I've never seen him converse
so happily before.

[06:26] Villager A

He's a senile old man.

[06:28] Villager A

Normally he struggles
to hold a conversation.

[06:31] Villager A

He's protected the village from monsters and
demons for years, but nobody knows why.

[06:39] Villager A

He's like our protective deity.

[06:42] Fern

He's been alone this whole time.

[07:24] Frieren

A week flies by, doesn't it?

[07:26] Frieren

How is Stark?

[07:29] Voll

Humans develop quickly.

[07:32] Voll

He's improved a fair bit.

[07:34] Frieren

I see.

[07:37] Frieren

I had fun, Old Man Voll.

[07:41] Frieren

I'm really grateful to you now.

[07:45] Frieren

You're the reason I got to know
Himmel and the others.

[07:50] (Flashback) Himmel

Old Man Voll, why do you
defend this village?

[07:54] (Flashback) Voll

It's ancient history now.

[07:57] (Flashback) Voll

It doesn't matter.

[08:00] (Flashback) Himmel

People don't risk their lives
for things that don't matter.

[08:07] (Flashback) Voll

I'm just defending the village my wife loved.

[08:17] (Flashback) Voll

She was a human.

[08:20] (Flashback) Voll

I'm merely keeping the promise
I made a long time ago.

[08:29] (Flashback) Voll

But I won't say more on the subject.

[08:33] (Flashback) Voll

I couldn't adequately describe
her face, or voice, or eyes.

[08:39] (Flashback) Voll

This is my memory alone.

[08:44] (Flashback) Voll

It's silly, isn't it?

[08:47] (Flashback) Voll

I've been keeping a promise

I made to a dead woman.

[08:53] (Flashback) Himmel

You're right.

[08:56] (Flashback) Himmel

But I'm sure she's glad
you're keeping your promise.

[09:06] (Flashback) Voll

Himmel, you're a good hero.

[09:10] (Flashback) Voll

I'm sure you'll defeat the Demon King.

[09:14] (Flashback) Voll

My wife wished to see the era of peace that
comes after the defeat of the Demon King.

[09:22] (Flashback) Voll

I'll carry the memory of the great
hero Himmel into the future.

[09:29] (Flashback) Himmel

I appreciate it, but you
don't have to do that.

[09:35] (Flashback) Himmel

I have Frieren and Eisen in my party.

[09:38] (Flashback) Eisen

I won't live as long as an elf.

[09:41] (Flashback) Himmel

Then it'll be Frieren's job.

[09:45] (Flashback) Himmel

She'll carry our memory into the future.

[09:50] (Flashback) Himmel

Right?

[09:51] (Flashback) Frieren

Fine, I guess.

[09:54] (Flashback) Voll

I see.

[09:57] (Flashback) Voll

You've been blessed with good companions.

[10:01] (Flashback) Himmel

Later, I'll have to show you

[10:03] (Flashback) Himmel

the collection of handsome poses
I came up with.

[10:07] (Flashback) Frieren

Actually, maybe I won't remember you.

[10:13] Frieren

I probably didn't need that collection
of handsome poses after all.

[10:17] Frieren

I wasted my memory.

[10:20] Voll

Do you remember that hero's face?

[10:24] Frieren

Of course I do.

[10:26] Voll

And his voice?

[10:30] Frieren

Don't insult me.

[10:32] Frieren

I remember everything.

[10:34] Frieren

Himmel is the reason I decided
I'd get to know people.

[10:38] Frieren

Like your reason for defending this village,

[10:42] Frieren

it's important to me.

[10:45] Voll

I see. A reason, huh?

[10:50] Voll

I can't remember anymore.

[10:54] Voll

Not her face, nor her voice, nor her eyes.

[11:00] Voll

But I continue defending this village
for an important something.

[11:10] Frieren

You're quite the jokester, Old Man Voll.

[11:15] Voll

By the way, where are you headed?

[11:20] Frieren

We're heading to Aureole,
the land where souls rest.

[11:25] Voll

Where is that?

[11:27] Frieren

Ende, where the Demon King's castle is.

[11:31] Voll

I see.

[11:34] Voll

So you're finally off
to defeat the Demon King.

[11:40] Voll

I hope that brings peace to the land.

[11:49] Frieren

Old Man Voll, the Demon King is...

[12:03] Voll

What is it?

[12:06] Frieren

I'll carry your memory into the future, too.

[12:15] Voll

I wouldn't mind that.

[12:22] Voll

I'm glad I got to see you
at the end of my life.

[12:26] Frieren

You said the same thing eighty years ago.

[12:39] Frieren

Goodbye, Old Man Voll. Take care.

[12:44] Voll

Frieren.

[12:47] Voll

I dreamed of my wife.

[12:50] Frieren

I see.

[12:52] Voll

Maybe it's because you and I
reminisced about the past.

[12:59] Frieren

See you later.

SIGN 29 years after the death of Himmel the Hero,
on Rohr Road, located in the northern lands

[13:23] Frieren

Were you asking him something?

[13:24] Sein

I'm looking for someone.

[13:28] Sein

You remember why I'm on
this journey, don't you?

[13:32] Stark

Isn't it to travel with a sexy older woman?

[13:36] Sein

That's important, too.

[13:40] Sein

But this is the goal of my journey.

[13:43] Sein

To reunite with my friend
who departed ten years ago.

[13:47] Frieren

Oh, right.

[13:50] Stark

A photo? You don't see those often.

[13:54] Sein

It was taken by a mage who visited

my village a long time ago.

[13:59] Frieren

Have you figured out where he went?

[14:01] Sein

We've been traveling along major roads in the northern lands.

[14:06] Sein

Along the way, we've met people who have seen him.

[14:09] Sein

We can probably keep heading north.

[14:15] Stark

That was ten years ago, right?

[14:17] Stark

I'm surprised anyone remembers seeing him.

[14:19] Sein

He has a unique name.

[14:22] Sein

It leaves a strong impression.

[14:24] Stark

What's his name?

[14:26] Sein

Gorilla Warrior.

[14:32] Stark

Yeah, okay.

[14:34] Stark

So what's his real name?

[14:38] Sein

His real name?

[14:39] Stark

Are you sure you guys were best friends?

[14:41] Sein

Everyone in the village always called him Gorilla Warrior.

[14:45] Sein

Actually, he made them call him that.

[14:48] Stark

How does that even happen?

[14:52] Sein

By the way, I'm Goatee Priest.

[14:54] Stark

No one asked.

[14:56] Frieren

Did people call you that even before you could grow a goatee?

[14:59] Fern

Are we still talking about this?

[15:02] Sein

Either way, it's good enough if they recognize the name Gorilla Warrior.

[15:06] Sein

He'd definitely be calling himself that.

[15:10] Stark

Sounds like a weird guy.

[15:11] Sein

Yeah. He's a weird guy.

[15:22] Frieren

Once we cross this canyon and walk for about a week,

[15:26] Frieren

we'll finally be in the magical city of Äußerst.

[15:30] Fern

This really has been a long journey.

[15:33] Frieren

What are you looking at me for?

[15:35] Frieren

I didn't do anything wrong this time.

[15:39] Sein

Can we stop by a village first?

[15:42] Sein

The road branches here.

[15:45] Frieren

Sure. We'd like to rest, too.

[15:52] Sein

Ten years ago, did someone who called himself "Gorilla" come this way?

[15:57] Stark

That's a wild question.

[15:59] Villager B

Ah, you must mean Mr. Gorilla Warrior.

[16:02] Stark

Wow, he knows who that is.

[16:03] Villager B

I remember him, since he left a strong impression.

[16:07] Villager B

He defeated a monster that appeared near the village.

[16:10] Sein

Do you know which way he headed after that?

[16:13] Villager B

I'm not sure...

[16:16] Villager B

Oh!

[16:17] Villager B

Mr. Gorilla seemed close with the stubborn old woman who lives on the plateau.

[16:22] Villager B

You should ask her.

[16:24] Stark

"Stubborn old woman"?

That's quite the nickname.

[16:28] Stubborn

I'm a stubborn old woman, you see.

[16:31] Stubborn

I'm not telling you for free.

[16:34] Stark

She even calls herself stubborn.

[16:36] Sein

What should we do?

[16:42] Stubborn

You'll perform several tasks for me.

[16:46] Stubborn

First, deliver this letter to Nagel,
a blacksmith in the neighboring town.

[16:55] Sein

It's just a simple errand.

[16:57] Freiren

It reminds me of my journey with Himmel.

[17:00] Fern

You did things like this?

[17:03] Frieren

Helping people by running errands
was a daily occurrence.

[17:07] Frieren

And it always turned into troublesome
searches or monster hunts.

[17:14] Stark

Don't jinx us.

[17:17] Frieren

In any case, let's do what we can
to get her to open up to us.

[17:47] Sein

This old woman just refuses to open up.

[17:51] Stark

They don't call her stubborn for nothing.

[17:54] Frieren

Sorry. Himmel or Heiter could've
gotten her to open up in half a day.

[18:00] Fern

But our party only has
socially awkward members.

[18:07] Stubborn

This is the last one.

[18:09] Stubborn

Polish the heroes' statue in the canyon.

[18:14] Stubborn

Come with me. I'll show you the way.

[18:17] Frieren

What heroes' statue?

[18:19] Stubborn

It's a stone statue of the heroes said
to have saved the world a long time ago.

[18:25] Stubborn

That's all I know.

[18:29] Stubborn

They're forgotten heroes.
No one even knows their names.

[18:33] Stubborn

The village has been looking
after it for generations.

[18:36] Sein

Forgotten heroes, huh?

[18:38] Stubborn

By the way, you're Goatee Priest,
aren't you?

[18:43] Sein

How'd you know?

[18:49] Stubborn

We're here.

[18:52] Frieren

A priest and a warrior.

[18:55] Frieren

It's pretty old.

[18:57] Fern

They kind of look like Mr. Sein
and Mr. Gorilla.

[19:01] Frieren

I think I recognize the warrior.

[19:06] Frieren

It's Kraft.

[19:08] Stark

You're right.

[19:10] Fern

It looks just like him.

[19:15] Frieren

Shall we get started?

[19:23] Frieren

Sein?

[19:24] Sein

I see.

[19:25] Sein

So this person's name is Kraft.

[19:29] Sein

What about this one?

[19:30] Frieren

I don't know.

[19:33] Sein

I see.

[19:38] (Flashback) Heiter

What's this statue?

[19:40] (Flashback) Young Gorilla

Don't they look just like us?

[19:43] (Flashback) Young Gorilla

According to the chief,
they're ancient heroes.

[19:47] (Flashback) Young Gorilla

But nobody even remembers their names.

[19:50] (Flashback) Young Gorilla

We won't end up like that.

[19:52] (Flashback) Young Gorilla

I refuse to be forgotten.

[19:56] (Flashback) Young Gorilla

I'm going to become
an unforgettable hero like Himmel.

[20:02] (Flashback) Heiter

Even the greatest heroes
are forgotten someday.

[20:07] (Flashback) Heiter

Even Himmel, who defeated the
Demon King, will be no exception.

[20:13] (Flashback) Young Sein

I guess you're right. It's impossible.

[20:21] (Flashback) Young Gorilla

You think I could get this big
if I worked out hard enough?

[20:26] (Flashback) Young Gorilla

Gorilla Warrior.

[20:28] (Flashback) Young Gorilla

From now on, that's my name.

[20:33] (Flashback) Young Sein

Why?

[20:35] (Flashback) Young Gorilla

If I want to become an unforgettable hero,

then I need a memorable name.

[20:43] (Flashback) Heiter

You're right.

[20:46] (Flashback) Heiter

Then your name is Goatee Priest.

[20:53] (Flashback) Young Gorilla

That's a great name.

[20:56] (Flashback) Heiter

I'm sure a goatee would look good on you.

[21:05] Sein

We're finally done.

[21:07] Sein

That was a lot of work.

[21:09] Frieren

We could've used magic if it
were a bronze statue.

[21:12] Stubborn

I asked Gorilla to polish it, too,

[21:16] Stubborn

but he didn't do as good a job.

[21:20] Sein

His only strength is fighting.

[21:23] Stubborn

But his name sure was memorable.

[21:29] Stubborn

Gorilla talked about you a lot.

[21:34] Stubborn

He said the two of you would become heroes
whose names would be remembered forever.

[22:00] Frieren

Did you figure out where Gorilla went?

[22:04] Sein

Tür.

[22:06] Sein

It's a trading city in the middle
of the northern lands.

[22:09] Frieren

That's a long ways east from here.

[22:12] Frieren

It's in the opposite
direction from Äußerst.

[22:15] Sein

Yeah.

[22:21] Sein

What am I going to do?

[23:56] Sein

Join me in the other room, one at a time.

[23:56] Villager

Make yourselves at home.

[23:57] Stark

Yeah, it's all my fault.

[23:58] Frieren

Because mediating is a priest's job.

[23:59] Heiter

The medicine is ready.

[24:00] Fern

You're embarrassing me.

[24:01] Himmel

I'm pretty handsome when
I'm being considerate, aren't I?

[24:02] Sein

I guess it's not so bad.

SIGN Episode 17

Take Care

[24:04] Sein

Take care, then.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:41 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:42 UTC by whimsee